

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

Кафедра белорусского и русского языков

**Электронные словари
как продукт современной лексикографии**

Старший преподаватель
Сас Татьяна Сергеевна

Минск 2021



Понятие «электронный словарь»

Современная лексикография, столкнувшись с необходимостью создания электронных словарей, пока еще не определилась, что же считать такими словарями. Спор сегодня идет вокруг того, можно ли рассматривать в качестве электронного словаря обычный текстовый словарь, переведенный на электронный носитель, или это все-таки должен быть особый лексикографический продукт, расширяющий возможности своего использования благодаря особым платформам и программам. Большинство исследователей склоняются к тому, что электронный компьютерный словарь требует особого подхода и разработки компьютерной программы, которая могла бы позволить потребителям различного уровня (от рядовых носителей языка до ученых) максимально продуктивно использовать возможности словарной базы каждого конкретного словарного жанра.

Прежде всего необходимо отметить, что наблюдается расхождение в понимании того, что считать электронным словарем. Разброс определений и дефиниций достаточно большой. В науке используются термины «электронный словарь», «электронная версия словаря», «автоматический словарь», «компьютерный словарь», «машинный словарь». Часть этих терминов может одновременно употребляться в качестве синонимов в рамках одного научного исследования.



Если проанализировать содержание приведенных терминов, то все их можно разделить на две группы. В первую войдут те, которые обозначают словари, представляющие собой электронные версии печатных лексикографических изданий. Во вторую — словари, создающиеся специально для использования в электронном формате. Последние наиболее насыщены дополнительными функциями, предусмотренными компьютерными программами, на базе которых создаются такие словари.

И те и другие виды лексикографических изданий могут быть названы электронными, поскольку под электронным словарем понимается произведение на машинных носителях, которым пользуются с помощью персонального компьютера, загружая словарь с диска как обычное программное приложение». В таком случае потребителю, пользователю словаря совсем не важно, создавался ли он на базе печатного варианта или имеет только электронную версию. Поэтому все эти словари называют и компьютерными, и электронными, и машинными. Отметим, что первые два термина на сегодняшний день нам представляются наиболее удачными, поскольку отражают сферу использования таких словарей.



Сделаем акцент на том, чем полезны электронные словари (в нашей работе речь идет о тех компьютерных словарях, которые адресованы читателю (а не о тех, которые предназначены для программ обработки текстов). [5, с.46-47]

В данной статье под словосочетанием «электронный словарь» мы понимаем словарь в компьютере или другом электронном устройстве. Электронный (автоматический, компьютерный) словарь — это собрание слов в специальном компьютерном формате, предназначенное для использования человеком или являющееся составной частью более сложных компьютерных программ (например, систем машинного перевода). Различаются автоматические словари конечного пользователя-человека (АСКП), и автоматические словари для программ обработки текста (АСПОТ).

Автоматические словари, предназначенные для конечного пользователя, чаще всего являются компьютерными версиями хорошо известных обычных словарей, например: автоматический вариант «Нового большого англо-русского словаря» (<http://eng-rus.>) и словарь Ожегова онлайн (<http://slovarozhegova.ru>). Автоматические словари такого типа практически повторяют структуру словарной статьи обычных словарей, однако они обладают функциями, недоступными своим прототипам.



Преимущества электронных словарей

Новая форма словаря позволяет устранить многие неизбежные недостатки «бумажной» лексикографии и, тем самым, поднять ее на качественно новый уровень. Электронные словари имеют положительные стороны. В частности, выделяются следующие преимущества в использовании электронных словарей.

Важной особенностью электронного словаря является его *мультимедийность* и *гипертекстовое устройство*. В электронных словарях обязательным является словник, в онлайн-словарях нередко имеется также алфавит с заложенными за каждой буквой гиперссылками, ведущими к тексту словарной статьи. Практически в каждом электронном словаре, предлагаемом на диске (оффлайн-словарь) или в Интернете (онлайн-словарь) имеется функция автоматического поиска, позволяющая значительно экономить усилия пользователя при работе со словарем. Ссылки, внедренные в слова, фразы или рисунки, позволяют пользователю выбрать текст или рисунок и немедленно вывести на экран связанные с ним сведения и мультимедийные материалы. Гиперссылки могут быть заложены за любым элементом словарной статьи или пунктом программного меню словаря.



Это дает пользователю *дополнительные возможности по поиску и быстрому переходу* к необходимой словарной информации, позволяя найти синонимы и антонимы к заданному слову, слова той же семантической группы, парадигмы склонения и спряжения и т. д. Гиперссылки позволяют также легко связывать разные словари друг с другом, так что в итоге онлайн - или оффлайн-словари оказываются коллекциями или порталами словарей. Получив необходимую информацию, например, о значении слова, пользователь одним нажатием ссылки может перейти к комментариям этого слова в других словарях и узнать особенности его толкования в специальных отраслях знания (терминологические словари) или получить дополнительную лингвистическую информацию о его форме.[4]



Взаимоотношения между компонентами словарной статьи не являются линейными. Словарная статья имеет *четкую логическую структуру с иерархическими связями между элементами*. Каждая информационная категория занимает здесь строго фиксированное место - так называемую «зону». Количество зон словарной статьи компьютерного словаря обычно превышает количество зон словарной статьи «бумажного» словаря, что обусловлено значительными ресурсами памяти и высокой скоростью обработки цифровой информации современными компьютерами. Но объем предлагаемой словарной информации должен соответствовать виду словаря: если читателю нужно произношение, то «лишняя» информация о переводе проверяемого слова или его контекстных значениях будет только мешать пользователю.



Пользователь, проявляя интерес к той или иной информации, запрашивает определенный параметр и получает *доступ к отдельным фрагментам статьи*. В соответствии с запросом активизируется лишь отдельно взятая зона, поэтому нет необходимости просматривать всю статью. Следовательно, создатели электронного словаря могут предусмотреть довольно большое количество словарных входов, позволяющее пользователю *легко и быстро получать любую необходимую ему информацию*, а проблемы алфавитного расположения словарных статей для массового пользователя не имеют принципиального значения.



Электронные словари имеют серьезные преимущества по сравнению со своими бумажными аналогами, что проявляется в быстром росте соответствующего рынка. Электронный словарь принципиально может обойти ключевое противоречие книжной лексикографии: чем больше информации предлагает словарь, чем больше развит его научный аппарат, тем сложнее им пользоваться. Поэтому классические словари разделяются на две категории. Первая - популярные, относительно удобные, но довольно простые. Вторая - обстоятельные академические издания, не всегда позволяющие быстро получить искомую информацию. [14, с. 125] Современные электронные словари не только значительно *превосходят по объему* книжные, но и *находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд*.

При этом речь не идет об автоматическом выборе переводного эквивалента (если мы говорим о переводном словаре). Словарный ответ может давать весьма *разнообразную информацию* о слове или словосочетании, а не просто переводное соответствие, предполагает *активный выбор пользователя из нескольких возможных хорошо обоснованных альтернатив*. Электронный словарь может быть *дву- и более направленным*, то есть позволять переводить слова в обоих направлениях и даже с одного языка на другой при посредстве третьего.



Большую роль играет также *фактор доступности*. Далеко не в каждом крупном городе можно найти бумажные издания больших иностранных словарей. При этом существует значительное число бесплатных Интернет-проектов (как отечественных, так и зарубежных), представляющих разнообразные лексикографические материалы. Второй и не менее важный аспект доступности - ценовой: большинство отечественных словарей, распространяемых на CD/DVD-ROM, стоят значительно дешевле своих бумажных аналогов. Привлекательными факторами для пользователя являются также *интерактивность современных электронных словарей, их актуальность, обновляемость, удобный для пользователя интерфейс*.



Фактически многие словари, которые сформировались в языковой атмосфере середины прошлого века, сильно устарели. Появляются новые отрасли производства, науки, бизнеса, культуры. В обычную разговорную речь приходят новые слова, термины, устойчивые словосочетания. В них не указаны современные значения старых слов, а многие новые слова просто отсутствуют, так как бумажные словари слишком долго готовятся. Электронные словари *могут оперативно обновляться*. Для массовых программных продуктов, каковыми являются электронные словари, характерны частая смена версий и наличие постоянной обратной связи с тысячами пользователей. Жизнь электронного словаря похожа на нелегкую жизнь других программных систем: со стремлением пользователей обнаружить очередную ошибку или лакуну, и, с другой стороны, с возможностью и необходимостью поправить дело сейчас, а не через десятилетия.[6]



Но, конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей - *одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему толкований словника*, что не представляется возможным в бумажном варианте. Такой поиск создает *многомерный портрет слова*, при этом из глубин словарной статьи извлекаются конкретные примеры его использования и устойчивые выражения, в которых слово встречается. Каждое значение в электронном словаре сопровождается синонимами, антонимами, примерами употребления, лингвистической информацией. Удобно то, что не выходя из основной статьи, *можно открыть окна синонимов, антонимов и т. д. и изучать их одновременно*.

Отдельные электронные словари имеют также *дополнительные возможности*, например, предоставляет функцию обучения, позволяющую запоминать слова, отобранные по конкретной теме и представленные парами: русское и иностранное слово, составлять новые словари и словарные карточки, сохранять результаты обучения в файл и т. д.



Электронные словари используют последние достижения лексикографии. Они обладают рядом существенных преимуществ перед традиционными бумажными словарями: электронные словари обладают актуальностью и динамичностью, большим объёмом словарной базы, удобством поиска, вариативностью в использовании, разнообразием характеристик слова, универсальностью. [4] Поэтому компьютерная лексикография — это актуальная лексикография.



Литература

1. Беляева Л.Н. Машинный перевод в работе переводчика: практический аспект. // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики». - 2019, №2. - С.8-20.
2. Викисловарь: лексикографическая концепция. Электронный ресурс: <https://ru.wiktionary.org/wiki/>
3. Кирйигитов Б., Косимов Ш., Хакимов У. Особенности программных средств перевода // Вопросы науки и образования. - 2020, №13 (97). - С.5-10.
4. Компьютерная лексикография Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Отличие электронных и традиционных словарей. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Электронный ресурс: <https://pandia.ru/text/80/454/41928.php>
5. Лаухина С.С., Фесенко О.П. Электронные словари как продукт современной лексикографии / Омский научный вестник, 2015, № 4 (141). - С.46-48.
6. Лукашов С.А. Разработка англо–русского интернет–словаря с применением онтологий. Электронный ресурс: <http://masters.donntu.org/m2016/fknt/lukashov/diss/index.htm>
7. Маммедова Ж.Э. Перспективы и проблемы компьютерной лексикографии // Вестник Чувашского университета. - 2018, №2. - С. 262 — 267.

